

ROYAUME DE BELGIQUE

KONINKRIJK BELGIE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre des vacations, saisi par le Ministre de la Justice, le 1er août 1997, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "portant modification du § 5 de l'article 43 et de l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, ajoutant un § 5bis, un § 5ter et un § 5quater dans le même article et insérant un article 43septies dans la même loi", a donné le 8 septembre 1997 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede vakantiekamer, op 1 augustus 1997 door de Minister van Justitie verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende wijziging van artikel 43, § 5, en artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot invoeging in dezelfde wet van artikel 43, § 5bis, 43, § 5ter, 43, § 5quater en 43septies", heeft op 8 september 1997 het volgende advies gegeven :

Examen du projet

Intitulé

Tant l'intitulé français que l'intitulé néerlandais du projet sont susceptibles d'amélioration. Tel qu'il est libellé, l'intitulé laisse penser que le présent avant-projet de loi insère des paragraphes 5bis, 5ter et 5quater dans l'article 43quinquies de la loi du 15 juin 1935, alors que la lecture du dispositif fait apparaître que ces paragraphes sont insérés dans l'article 43 de la loi.

Il y a lieu de modifier cet intitulé comme suit :

"Avant-projet de loi modifiant les articles 43, § 5, et 43quinquies de la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire, complétant l'article 43 de la même loi et y insérant un article 43septies".

Dispositif

Article 2

Article 43, § 5, nouveau

1. Le texte néerlandais du paragraphe 5, alinéa premier, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

2. Les mots "Sans préjudice de la disposition de l'alinéa 1er", figurant au début du paragraphe 5, alinéa 2, en projet n'ont pas de portée juridique et doivent être omis.

3. La référence au "diplôme de docteur en droit" figurant au paragraphe 5, alinéa 2, en projet, doit être complétée par une référence au diplôme de licencié en droit.

L'observation vaut également pour la suite du projet.

4. Dans le texte néerlandais du même paragraphe 5, alinéa 2, en projet, le mot "totaal" devrait être remplacé par le mot "totale".

5. La loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire précise que

"Le rapport entre le nombre de tous les magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue française et le nombre de tous les magistrats porteurs du diplôme de docteur en droit en langue néerlandaise est déterminé dans chaque tribunal, tant au siège qu'au parquet, d'après le nombre de chambres qui connaissent des affaires en français et de celles qui connaissent des affaires en néerlandais.".

.../...

L'article 43, § 5, alinéa 2, en projet retient comme critère "les nécessités du service du siège du tribunal", sans préciser l'autorité qui appréciera ces nécessités.

Si, comme semble le préciser l'exposé des motifs, l'intention du Gouvernement est de renvoyer à l'article 88, § 1er, alinéas 3 et 4, du Code judiciaire, le texte en projet doit l'indiquer expressément.

6. Le texte néerlandais du paragraphe 5, alinéa 3, en projet, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 43, § 5bis et § 5ter

1. Les mots "qui doivent justifier" doivent être remplacés par les mots "qui justifient".

2. Il convient de remplacer, chaque fois qu'ils se rencontrent, les mots "l'autre langue" par les mots "la langue néerlandaise" ou "la langue française" selon le cas.

3. Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

Article 43, § 5ter

L'essentiel du texte en projet est de permettre aux tiers des magistrats qu'il vise de ne plus devoir justifier que de la connaissance suffisante de l'autre langue et non plus de la connaissance approfondie.

Selon l'exposé des motifs,

"Les nouveaux examens de connaissance suffisante seront, quant à eux, axés sur la connaissance pratique de la langue, telle que requise pour pouvoir bien exercer la fonction.".

Par ailleurs, le paragraphe 5quater en projet maintient la règle selon laquelle "les procédures ... sont toujours portées devant des magistrats qui justifient par leur diplôme qu'ils ont subi les examens du doctorat en droit respectivement en néerlandais et en français".

Dès ce moment, le Conseil d'Etat s'interroge sur la justification, au regard du principe de l'égalité dans l'accès aux fonctions de magistrat au tribunal de première instance de Bruxelles, du caractère adéquat du maintien, pour l'autre tiers des magistrats, de l'exigence d'une connaissance approfondie de l'autre langue.

.../...

Article 43, § 5quater

Le texte néerlandais devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 3Article 43quinquies

1. Mieux vaut rédiger la phrase liminaire comme suit :

"Art. 3 L'article 43quinquies de la même loi, modifié par la loi du 23 septembre 1985, est remplacé par la disposition suivante :".

2. Le texte néerlandais de l'article 43quinquies, alinéa premier, en projet, devrait être rédigé en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise du présent avis.

3. Le texte néerlandais de l'article 43quinquies, alinéas 3 et 7, devrait être rédigé en tenant compte des observations faites dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

4. Dans le texte français de l'article 43quinquies, alinéa 7, il convient de préciser que le doctorat en philologie qui est exigé est un doctorat en philologie germanique et d'assurer la concordance entre le texte français et le texte néerlandais.

Article 4

Article 43septies

1. Mieux vaut rédiger la phrase liminaire comme suit :

"Art. 4 Un article 43septies, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :".

2. Au début de la version française de l'article 43septies en projet, il faut écrire :

"Art. 43septies Pour les magistrats visés à l'article 43, § 5bis, ...".

3. Le Conseil d'Etat n'aperçoit pas la raison pour laquelle, comme l'affirme l'exposé des motifs, "Aucun examen de connaissance suffisante n'est prévu pour l'allemand".

.../...

4. Le texte néerlandais de l'article 43septies, alinéa 2, en projet, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

5. Le texte néerlandais de l'article 43septies, alinéa 3 en projet, devrait être rédigé en tenant compte de l'observation faite dans la version néerlandaise du présent avis.

Article 5

Le texte néerlandais de l'article 5 du projet devrait être rédigé ainsi qu'il est proposé dans la version néerlandaise du présent avis.

Observations finales

1. A l'article 43, § 5, alinéa 3, en projet, il faut écrire : "En outre ..., qu'ils ont subi les examens ...".

2. Au paragraphe 5quater, alinéa 2, en projet, il faut écrire : "... à la demande de l'inculpé ...".

Onderzoek van het ontwerp

Opschrift

De formulering van zowel het Nederlandse als het Franse opschrift is voor verbetering vatbaar. Zoals het Franse opschrift is gesteld, wekt het de indruk dat bij het onderhavige voorontwerp van wet paragrafen 5bis, 5ter en 5quater worden ingevoegd in artikel 43quinquies van de wet van 15 juni 1935, terwijl uit het dispositief blijkt dat die paragrafen in artikel 43 van de wet worden ingevoegd.

Het opschrift dient als volgt te worden geformuleerd :

"Voorontwerp van wet tot wijziging van de artikelen 43, § 5, en 43quinquies van de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken, tot aanvulling van artikel 43 van dezelfde wet en tot invoeging van een artikel 43septies in die wet".

Bepalend gedeelte

Artikel 2

Nieuw artikel 43, § 5

1. In paragraaf 5, eerste lid, behoort het woord "evenals" te worden vervangen door het woord "alsook".

.../...

2. De woorden "Onverminderd het bepaalde in het eerste lid", die vooraan in de ontworpen paragraaf 5, tweede lid, staan, hebben geen juridische reikwijdte en behoren te vervallen.

3. De verwijzing naar het "diploma van doctor in de rechten", die voorkomt in de ontworpen paragraaf 5, tweede lid, behoort te worden aangevuld met een verwijzing naar het diploma van licentiaat in de rechten.

Deze opmerking geldt tevens voor het verdere gedeelte van het ontwerp.

4. In dezelfde ontworpen paragraaf 5, tweede lid, vervange men het woord "totaal" door het woord "totale".

5. De wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken bepaalt dat

"de verhouding tussen het totaal aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Nederlands en het aantal magistraten met een diploma van doctor in de rechten in het Frans, ... voor iedere rechtbank en voor ieder parket (wordt) vastgesteld volgens het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Nederlands en het aantal kamers die kennis nemen van de zaken in het Frans.".

.../...

In het ontworpen artikel 43, § 5, tweede lid, wordt het criterium "de behoeften van de dienst van de zetel van de rechtbank" gehanteerd, terwijl niet wordt vermeld welke overheid die behoeften moet beoordelen.

Als het de bedoeling van de Regering is om, zoals uit de memorie van toelichting lijkt voort te vloeien, naar artikel 88, § 1, derde en vierde lid, van het Gerechtelijk Wetboek te verwijzen, moet zulks uitdrukkelijk in de ontworpen tekst worden vermeld.

6. In de ontworpen paragraaf 5, derde lid, schrijve men "de examens voor het licentiaat" in plaats van "de examens van de licentie".

Artikel 43, § 5bis en 5ter

1. De woorden "door hun diploma moeten bewijzen" behoren te worden vervangen door de woorden "door hun diploma bewijzen".

2. De woorden "de andere taal" behoren telkenmale te worden vervangen door de woorden "het Nederlands" of "het Frans", al naar gelang het geval.

.../...

3. De woorden "een door de Koning ingericht examen overeenkomstig artikel 43quinquies" moeten worden vervangen door de woorden "een examen dat door de Koning georganiseerd wordt overeenkomstig artikel 43quinquies".

Artikel 43, § 5ter

De belangrijkste doelstelling van de ontworpen tekst bestaat erin het daarin bedoelde derde van de magistraten nog slechts te verplichten het bewijs te leveren van een voldoende kennis van de andere taal en niet langer van een grondige kennis van die taal.

Volgens de memorie van toelichting

"(zullen) de nieuw (te organiseren) examens voldoende kennis ... daarentegen toegespitst zijn op de praktische kennis van de taal vereist voor een goede uitoefening van het ambt ...".

Overigens wordt in de ontworpen paragraaf 5quater de regel behouden dat "de ... rechtsplegingen ... steeds (worden) gevoerd voor magistraten die door hun diploma bewijzen dat zij de examens van het doctoraat in de rechten in het Nederlands, respectievelijk in het Frans hebben afgelegd".

Nu reeds vraagt de Raad van State zich af waarom, in het licht van het beginsel van de gelijke benoembaarheid tot de ambten van magistraat bij de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, het consistent wordt geacht om van het

.../...

andere derde van het totale aantal magistraten een grondige kennis van de andere taal te blijven eisen.

Artikel 43, § 5quater

In het ontworpen tweede lid vervange men het woord "gelast" door het woord "belast".

Artikel 3

Artikel 43quinquies

1. De inleidende zin zou beter als volgt worden gesteld :

"Art. 3 Artikel 43quinquies van dezelfde wet, gewijzigd bij de wet van 23 september 1985, wordt vervangen als volgt :".

2. In het ontworpen artikel 43quinquies, eerste lid, in fine, schrijve men : "... geleverd door te slagen voor een door de Koning georganiseerd examen".

Deze opmerking geldt tevens voor het ontworpen artikel 43septies, eerste lid.

Bovendien schrijve men "zijn afgelegd" in plaats van "werden afgelegd".

.../...

3. In het derde lid van hetzelfde ontworpen artikel vervange men de woorden "de Nederlandse en Franse examens" en "inrichting van universitair onderwijs" respectievelijk door de woorden "de examens Nederlands en de examens Frans" en "instelling voor universitair onderwijs". Een soortgelijke opmerking geldt voor artikel 43quinquies, zevende lid.

Evenzo schrijve men in artikel 43quinquies, zevende lid, "de examens voor het doctoraat ..." in plaats van "de examens van het doctoraat ...".

4. In de Franse tekst van artikel 43quinquies, zevende lid, behoort te worden gepreciseerd dat het doctoraat in de filologie dat vereist wordt een doctoraat in de Germaanse filologie is en behoort te worden gezorgd voor overeenkomst tussen de Franse en de Nederlandse tekst.

Artikel 4

Artikel 43septies

1. De inleidende zin van de Franse tekst zou beter als volgt worden gesteld :

"Art. 4 Un article 43septies, rédigé comme suit, est inséré dans la même loi :".

.../...

2. Aan het begin van de Franse tekst van het ontworpen artikel 43septies behoort te worden geschreven :

"Art. 43septies Pour les magistrats visés à l'article 43, § 5bis, ...".

3. De Raad van State ziet niet in waarom, zoals de memorie van toelichting aangeeft, "voor het ... Duits ... niet in een examen voldoende kennis (wordt voorzien)".

4. In het tweede lid van het ontworpen artikel 43septies dient het woord "Koninklijk" te worden vervangen door het woord "koninklijk".

5. In het derde lid van het ontworpen artikel 43septies behoren de woorden "dezelfde als" te worden vervangen door het woord "die".

Artikel 5

Men schrijve :

"Deze wet treedt in werking op de dag die de Koning vaststelt, doch uiterlijk zes maanden na de bekendmaking ervan in het Belgisch Staatsblad.".

.../...

Slotopmerkingen

1. In de Franse tekst van het ontworpen artikel 43, § 5, derde lid, schrijve men : "En outre ..., qu'ils ont subi les examens ...".

2. In de Franse tekst van de ontworpen paragraaf 5quater, tweede lid, behoort te worden geschreven "... à la demande de l'inculpé ...".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame M.-L. WILLOT-THOMAS,
Mevrouw

président de chambre,
kamervoorzitter,

Messieurs
de Heren

P. LIENARDY,
P. QUERTAINMONT,

P. GOTHOT,
J. van COMPERNOLLE,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

assesseurs de la
section de législation,
assessoren van de
afdeling wetgeving,

Madame
Mevrouw

J. GIELISSEN,

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par
M. X. DELGRANGE, auditeur adjoint.
La note du Bureau de coordination a
été rédigée et exposée par
M. C. NIKIS, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. X. DELGRANGE, adjunct-
auditeur. De nota van het
Coördinatiebureau werd op-
gesteld en toegelicht door de
H. C. NIKIS, adjunct-
referendaris.

La concordance entre la version
française et la version néerlandai-
se a été vérifiée sous le contrôle
de M. P. LIENARDY.

De overeenstemming tussen de
Franse en de Nederlandse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. P. LIENARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. GIELISSEN

M.-L. WILLOT-THOMAS